переживання та душевний стан героїв, і вплив екстремальних життєвих подій на них. Дафна дю Мор'є розкриває психологічні портрети героїв за допомогою опису їхньої взаємодії із соціумом, їхніх мрій, бажань та роздумів.

У найпопулярнішому романі «Ребекка», Дафна дю Мор'є досліджує психіку кожного персонажа, показуючи потрясіння та травми, пропонуючи читачам все більше заглиблюватись в драматичну історію до самої розв'язки, яка повертає сюжет до початку роману [5, с. 142]. Кожен герой роману проходить довгий шлях особистісного росту під впливом цілої низки драматичних подій. Зокрема головна героїня, яка перетворилась з непримітної, сором'язливої дівчини в зрілу жінку.

Повною протилежністю місіс де Вінтер є колишня дружина головного героя – Ребекка, яка зображується жахливим двійником оповідача. Місіс Денверс стверджує, що Ребекка – справжня місіс де Вінтер, тоді як оповідач – це лише «тінь», таким чином, повертаючи Ребекку до життя та відкидаючи оповідача в царство мертвих [5, с. 148]. Вона постає сильною, незалежною, незламною жінкою, хоча читач дізнається про це лише зі слів людей, які були з нею знайомі.

Отже, можна дійти висновку, що Дафна дю Мор'є є справжнім майстром психологічного портрета, адже однією з основних сюжетних ліній є особистісний ріст та шлях кожного персонажа й події, які на це вплинули. Авторка майстерно зображує та описує психологічні стани головних героїв, їхні переживання та почуття. Найкращим тому прикладом є головна героїня, яка зазнала колосальних змін, змінивши свій внутрішній світ та позбувшись комплексів та страхів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Дафна дю Мор'є – англійська письменниця 20 століття, авторка роману "Ребекка". http://bibliotekablo.blogspot.com/. URL: http://bibliotekablo.blogspot.com/2016/10/20-13-1907.html (дата звернення: 15.04.2022).

2. Вавринюк Т. Екстралінгвістичні засоби психологізму в художньому тексті. Літератури світу: поетика, ментальність і духовність. 2018. Т. 11. С. 109-117. URL: https://doi.org/10.31812/world_lit.v11i0.2036 (дата звернення: 27.04.2022).

3. Вєдєрнікова Т. В. Деякі риси психологізму в сучасній англійській прозі. Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди. Літературознавство. 2018. Вип. 3/4 (89/90). С. 36-47.

4. Фащенко В. У глибинах людського буття. Одеса : "Маяк", 2005. 639 с.

5. Brazelli N. Manderley in rebecca by daphne du maurier : a haunted house. Annals of the faculty of literature and philosophy of the state university of milan. 2020. Vol. 73, no. 2. P. 141-160.

6. "Rebecca" by daphne du maurier. characterisation of the main characters and comparison to hitchcock's film adaptation. grin.com. URL: https://www.grin.com/document/983900 (date of access: 15.04.2022).

Мельник Д. О.
група АМ-43
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ладика О. В.

FILM TITLES TRANSLATION AND LLEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

During the last century, because of the growth of amount of importance of mass multimedia, in the sphere of translation appeared one more leading direction. The translation of the names of the products of the film industry is a short art form, the aim of which is to cover the plot of the film with the help of several lexical units. In the time of its developing great success was achieved through

making a lot of efforts on translation studies refining. The significance lays in the fact that the viewer decides whether a film is worth spending time on watching it or not by virtue of right quality of the movie title.

The aim of this article is to determinate the role of lexical semantic transformations and to specify the most commonly used ways of translation of film titles, by comparing and comparing original English-language versions and their Ukrainian correspondences.

The name of a movie has as important role as a movie itself. Over the long history of translation studies a lot of Soviet scholars such as, A. V.Antropova, Z. V. Gromova, V. V. Krasnykh, O. V. Krysalo, I. G. Milevich, Yu. O. Prykhodko, V. O. Vostretsova, and others addressed this issue. In 1953 A. V. Fiodorov, one of the founders of Soviet translation theory, published "Vvedeniye v Teoriyu Perevoda", which became a declaration of necessity of creating a linguistic theory of translation. The same year the International Federation of Translators was founded in Paris. That is an international grouping of associations of translators, interpreters and terminologists. More than 100 professional associations are affiliated, representing more than 80 000 translators in 55 countries. Its goal is to promote professionalism in the disciplines it represents. It seeks constantly to improve conditions for the profession in all countries and to uphold translators' rights and freedom of expression [5].

One of the main tasks of a translator is to create an adequate translation. According to N. Skladchykova's theory, there are four factors of translation adequacy: parameter of adequacy of semantic information transfer; factor of adequacy of emotional and evaluative information transfer; factor of adequacy of transmission of expressive information; factor of aesthetic information transfer adequacy. [1]

Skilled translators should demonstrate the following attributes:

advanced language skills, both written and spoken, from which they translate (a source language)

excellent proficiency in the language in which they are translating (the target language);

knowledge of the purpose of the material to be translated;

a deep understanding of the etymological and idiomatic correlates between both languages, including the sociolinguistic register, where applicable;

a fine feel for the type of translating, ability to metaphorize ("translate literally") and when to paraphrase, in order to assure truth rather than spurious equivalents between source and target language texts.

According to V. Komissarov's "Semantic theory", translation is essentially equivalent to the disclosure of the relationship between the content of the original and translation. It is known that source text (ST) and target text (TT) are not identical, never being complete, exactly the same due to various factors, including cultural, historical, socio-logical, etc. [6] Despite diverse translation hesitation a translator can face with, though, that is considered may being a suitable method for translation.

Since English and Ukrainian are typologically different languages, no translation can be successful without major lexical and grammatical structure changes of the target language text. Translation transformations have been widely studied by such scholars as L. S. Barkhudarov, A. Fiterman, T. A. Kazakov, O. V. Kohut, V. N. Komissarov, L. K. Latyshev, T. R. Levitsky, G. D. Malik, Ya I. Retsker, A. D. Schweitzer. They successfully divided translation transformations into three types: lexical, grammatical and stylistic. J. Retsker defined translation transformations as logical tricks: the meaning of the foreign word should be uncovered in the context and a TL correspondence should be found, which do not correspond with the dictionary and that is called lexical transformations [3; 216].

Lexical semantic translation transformations include all methods of translating lexical units (words, phrases, phrasemes), taking into account the modifications in their form and meaning in comparison with the original language [2; 117-126].

Here is the classification of lexical semantic translation transformations as following based on those authors: 1) Synonymous Substitution; 2) Contextual Substitution; 3) Calque/Loan/Verbal/Literal/ Word-For-Word Translation; 4) Descriptive Translation; 5) Transcoding: transliteration, transcribing, mixed, adaptive /naturalization; 6) Antonymous translation: negativation, positivation, annihilation; 7) Compression / Omission of words; 8) Decompression/ Amplification/Addition of Words; 9) Permutation; 10) Transposition: nominalization, verbalization; 11) Concretization of Meaning; 12) Generalization of Meaning.

So, we can see that lexical semantic transformations are implemented by a variety of modifications in their form and meaning compared to the original language.

As far as we have already analysed the theoretical material concerning translation transformations, now we can demonstrate them on practice.

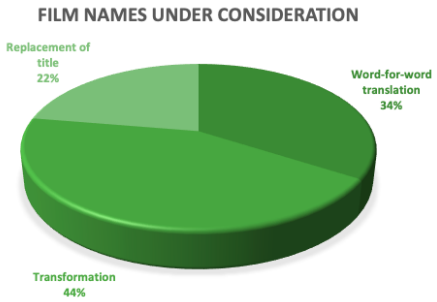
We managed to identify three main types of translation of the film's titles. They are word-for-word translation, transformation and replacement of title. ***Word-for-word translation*** (literal translation) sticks very close to the source text and refers to translate a sentence originally, to keep the original message form. The translated equivalent must be accurate and adequate. This does not in any way affect the violation of the content of the lexical units of the original language. Here are some examples of word-for-word translation, "Night at the museum" – «Ніч у музеї» (2006), "Star Wars"– «Зоряні війни» (1977), "Angels & Demons" – «Ангели і Демони» (2009), "Green Book" – «Зелена книга» (2018), "To the Bone" – «До кісток» (2019), "The Great Gatsby" – «Великий Ґетсбі» (2013), "Letters to Juliet" – «Листи до Джульєтти» (2010), "If I Stay" – «Якщо я залишусь» (2014), "A Rainy Day in New York" – «Дощовий день у Нью-Йорку» (2019), "Little Women" – «Маленькі Жінки» (2019), "Charlie and the Chocolate Factory" – «Чарлі і шоколадна фабрика» (2005), "After" – «Після» (2019), " Eat Pray Love " – «Їсти, молитися, кохати» (2010), "Alice in Wonderland" – «Аліса в країні чудес» (1933), "The Kissing Booth" – «Будка поцілунків» (2018), "Soul" – «Душа» (2020), "The Witches" – «Відьми» (2020), "The Goldfinch" – «Щигол» (2019), "Wonder" – «Диво» (2017), "The Boy in the Striped Pyjamas" – «Хлопчик в полосатій піжамі» (2018), "Ironman" – «Залізна людина» (2008), "Home Alone" – «Один вдома» (1990), "Cruella" – «Круелла» (2021), "All the Old Knives" – «Усі старі ножі» (2022), "Moonfall" – «Паління місяця» (2022), "Spider-Man: No Way Home" – «Людина-павук: Додому шляху нема» (2021), "The Last Days of Ptolemy Grey" – «Останні дні Птоломея Ґрея» (2022), "DC League of Super-Pets"«DC Ліга СуперУлюбленців» (2022), "Death on the Nile" – «Смерть на Нілі» (2022), "Fistful of Vengeance" – «Кулак помсти» (2022).

To the second type is ***transformation***. There can be used a wide variety of lexical semantic transformations. Here go such examples, "Love Actually" – «Реальна любов» (2003), "Cats and Dogs" – «Коти проти собак» (2001), "We're the Millers" – «Ми – Міллери» (2013), "Ava" – «Агент Єва» (2020), "Hotel Transylvania: Transformania" – «Монстри на канікулах: Трансформанія» (2021), "Cosmic Sin" – «Зоряний рубіж», "Safe Haven" – «Тиха Гавань» – (2013), "The Lake House" – «Будинок біля озера» (2006), "Jumanji: Welcome to the Jungle" – «Джуманджі: Поклик джунглів» (2017), "Love, Rosie" – «З любов'ю, Розі» (2014), "Five Feet Apart" – «За п'ять кроків до кохання» (2019), "The Shawshank Redemption" – «Втеча з Шоушенка» (1994), "Every day" – «Кожен новий день» (2018), "Harry Potter and the Sorcerer's Stone" – «Гаррі Поттер і філософський камінь» (2001), "Tomorrowland" – «Земля майбутнього» (2015), "Escape Room: Tournament of Champions" – «Смертельний лабіринт 2: Небезпека всюди» (2021), "The Vault" – «Геніальне пограбування» (2021), "Outside the Wire" – «Смертальна зона» (2021), "Spiral: From the Book of Saw" – «Пила: Спіраль» (2021), "He's All That" – «Це все він» (2021), "Spirit Untamed" – «Спіріт: дикий мустанг» (2021), "Only Murders in the Building" – «Вбивства в одній будівлі» (2021), "10 Things I Hate About You" – «10 речей, які я в тобі ненавиджу» (1999), "Flipped" – «Привіт, Джулі!» (2010), "Yes Man" – «Завжди кажи «Так»» (2008), "Only Lovers Left Alive" – «Виживуть тільки коханці» (2013), "Dead Poets Society" – «Спілка мертвих поетів» (1989), "At Eternity's Gate" – «Ван Гог. На порозі вічності» (2018), "Perks of Being a Wallflower" – «Переваги скромників» (2012), "Desert

Flower" – «Квітка пустелі» (2009), "French exit" – «Вихід по-французьки» (2021), "The Bubble" – «У бульбашці» (2022), "Uncharted" – «Незвідане: Удача Дрейка» (2022) "Bridgerton" – «Бріджертони»(2020), "A Madea Homecoming" – «Мадея: Повернення додому» (2022), "Inventing Anna" – «Вигадана Анна» (2022), "The Tinder Swindler" – «Аферист із Tinder» (2022), "The Mortuary Collection" – «Похоронні байки» (2022), "Harry Potter 20th Anniversary: Return to Hogwarts" – «Гаррі Поттер 20 років по тому: повернення до Гоґвортсу» (2022).

Replacement of title is opposite to literal translation. The translated one has nothing in common with the original name, though, it still should contain the main idea of plot. The translator must analyse the linguistic and ethnocultural specificity of the society for a more comprehensible perception of a film. The films that match this type are as following, "Come away" – «Пітер Пен і Аліса в країні чудес» (2020), "The Fast and the Furious" – «Форсаж» (2001), "I Feel Pretty" – «Красуня на всю голову» (2018), "Last Christmas" – «Щасливого Різдва» (2019), "The Intouchables" – «1+1» (2011), "Mother's Day" – «Нестерпні леді» (2016), "The Other Guys" – «Копи на підхваті» (2010), "Ride Like a Girl" – «Перегони на мільйон» (2019), "The Art of Racing in the Rain" – «Очима собаки» (1019), "The Incredibles" – «Суперсімейка» (2004), "Frozen" – «Крижане серце» (2013), "Ford vs Ferrari" – «Аутсайдери» (2019), "I still Believe" – «Вірю в Кохання» (2020), "Then Came You" – «30 шалених бажань» (2020), "Some Like It Hot" – «Уджазі тільки дівчата» (1959), "There Will Be Blood" – «Нафта» (2007), "Resident Alien" – «Постоялець із космосу» (2021), "Windfall" – «Удача» (2022), "The Wolf of Snow Hollow" – «Перевертень» (2020), "The Weekend Away" – «Незабутні вихідні» (2022), "The French Dispatch" – ««Французький вісник» від «Ліберті, Канзас Івнінґ Сан»» (2022), "CODA" – «У ритмі серця» (2021).

For studying ways of film title translation, we used a composite classification of lexical sematic transformations based on O.V. Kohut and G.D. Malik. Moreover, we conducted research to identify the most commonly used types of translation. For this task we selected 85 film titles and distributed them among the types. We can observe the results in chart 1.



After the analyses of the types of title translation in the given above examples we clearly see that the most of translations is done by any means of lexical semantic transformations. The above examples also show that literal translation of film title takes the second place in our research. Unfortunately, the use of replacement is the less used one in the chosen examples.

To sum up, basing on the data analysis, we can make an assumption that lexical semantic transformations have a significant role in film title translation, since without an appropriate translation the correct perception of an individual cultural phenomenon cannot be accomplished. The translation of film titles is both a difficult and interesting process, the main aim of which is to grab the global intention and spread far beyond the borders of the film`s motherland.

REFERENCES

1. Балахтар В. В. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm (Last accessed: 10.04.2022)
2. Когут О. В., Малик Г. Д. Методи лінгвістичних досліджень. Магістерська робота: вимоги до змісту оформлення. Методичні вказівки. Івано-Франківськ, 2018. С. 117-126.

3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. International Federation of translators URL: https://www.fit-ift.org/about/ (Last accessed: 10.04.2022)
6. Komissarov V. N. The Practical Value of Translation Theory. Babel, Vol. 31, Issue 4, 1985. P. 208-212. URL: https://doi.org/10.1075/babel.31.4.04kom (Last accessed: 10.04.2022)

Менська А. В.
група мСОАМ-11
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
Науковий керівник – канд. пед. наук, доцент Дацків О. П.

РОЗВИТОК ТЕХНІКИ ЧИТАННЯ АНЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ УЧНІВ ПОЧАТКОВЇ ШКОЛИ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ

Формування техніки читання – довгий і трудомісткий процес, у якому найважливішими факторами є мовлення, мислення, сприймання, пам'ять, як слухова, так і зорова та інші психічні процеси дитини. Компетентність у техніці читання (КТЧ) – це здатність людини до сприймання і коректного артикуляційного та інтонаційного декодування графічних знаків і письмових повідомлень, яка базується на складній і динамічній взаємодії відповідних навичок, знань та мовної усвідомленості. [1, с. 269]

Розуміння необхідності ґрунтовного вивчення проблеми формування техніки читання спонукали нас обрати цю тему для дослідження. З об'єктивних причин, вчителі іноземних мов в Україні і світі навчають дітей читати іноземною мовою дистанційно.

Саме в учнів початкової школи найбільш розвиненим психічним процесом є процес сприймання. Оскільки цей вік є найбільш сприятливим для вивчення іноземних мов, одним із найважливіших завдань вчителя є навчити дитину читати. В теперішніх умовах дистанційного навчання це зробити дещо важче, ніж під час звичайного режиму навчання. Тому існує необхідність пошуку шляхів і засобів вирішення цієї проблеми, адже без сформованих на належному рівні фонетичних, лексичних і граматичних навичок читання учням буде дуже складно вивчати мову. Техніка читання є одним із найважливіших складників навчання іноземної мови, а отже досить складна і багатоаспектна методична проблема.

Навчання техніки читання тісно пов'язана з навчанням техніки письма, адже дитина запам'ятовує графічний образ слова, що прискорить формування механізмів читання. Навчання техніки читання продовжується в основній школі. У цьому віці учні закріплюють вивчені знання, використовуючи їх на практиці набагато частіше, ніж учні початкової школи, та докладніше вивчають особливості читання окремих слів та літер.

Можливості Інтернету для вдосконалення мовної підготовки учнів у плані навчання мов настільки широкі, що, мабуть, жодна методика не може вважатися повноцінною, якщо вона не передбачає використання Інтернет-технологій і комп'ютерних технологій загалом. Вибір програм і застосунків великий, і це вимагає від учителів чималих зусиль, досвіду і творчої уяви.

Питання застосування Інтернету і комп'ютерних інформаційних технологій у навчальному процесі є актуальним та стало предметом дослідження багатьох вітчизняних і закордонних науковців, серед яких слід відзначити В. Коломієць, Т. Коваль, О. Кужель, А. Литвин, А. Малей, А. Пазяк, тощо. У роботах цих авторів розглядаються особливості навчання мов за допомогою комп'ютера, переваги та недоліки застосування Інтернет-технологій для вивчення іноземних мов, використання різноманітних Інтернет-ресурсів для розвитку вмінь говоріння, читання, аудіювання.